



I - « Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage »

« Pour le premier jour de la Nativité »

N°1- CHŒUR

*Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage,
rühmet, was heute der Höchste getan!
Lasset das Zagen, verbannet die Klage,
Stimmte voll Jauchzen und Fröhlichkeit an!
Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören,
Laßt uns den Namen des Herrschers verehren!*

Exultez, jubilez ! Allons, glorifions ces jours, magnifiez ce que le Très-Haut a accompli aujourd'hui ! Ne craignez plus, bannissez la plainte, entonnez des chants emplis d'exultation et de joie ! Servez le Très-Haut en des chœurs splendides, honorons le nom du dominateur !

N°2- EVANGÉLISTE

Es begab sich aber zu der Zeit, daß ein Gebot von dem Kaiser Augusto ausging, daß alle Welt geschätzt würde, und jedermann ging, daß er sich schätzen ließe, ein jeglicher in seine Stadt. Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land zur Stadt Davids, die da heißet Bethlehem; darum, daß er von dem Hause und Geschlechte Davids war: auf daß er sich schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die war schwanger. Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, daß sie gebären sollte.

Et il arriva en ce temps-là qu'un édit fut publié par l'empereur Auguste ordonnant le recensement du monde entier, et chacun alla se faire recenser, chacun en sa ville d'origine. Alors Joseph de Galilée, de la ville de Nazareth, s'en alla vers la ville de David en Judée, appelée Bethléem, parce qu'il était de la maison et de la race de David, afin de se faire recenser avec Marie, son épouse, qui était enceinte. Et lorsqu'ils y arrivèrent, vint le moment où elle devait enfanter.

N°3- RÉCITATIF (ALTO)

Nun wird mein liebster Bräutigam, nun wird der Held aus Davids Stamm zum Trost, zum Heil der Erden Einmal geboren werden. Nun wird der Stern aus Jakob scheinen, sein Strahl bricht schon hervor; auf, Zion, und verlasse nun das Weinen, dein Wohl steigt hoch empor!

Maintenant, mon époux très cher, maintenant le héros de la souche de David, pour la consolation, pour le salut du monde, va naître. Maintenant l'étoile issue de Jacob va briller, son rayon perce déjà. Debout, Sion, abandonne tes pleurs, ton salut se lève dans les hauteurs !

N°4- ARIA (ALTO)

Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben, den Schönsten, den Liebsten bald bei dir zu sehn! Deine Wangen Müssen heut viel schöner prangen, Eile, den Bräutigam sehnlichst zu lieben!

Prépare-toi, Sion, emplie de tendresse, à voir bientôt auprès de toi le plus beau, le plus aimé ! Tes joues auront aujourd'hui un éclat bien plus vif, hâte-toi, afin d'aimer plus fortement ton époux !

N°5- CHORAL

Wie soll ich dich empfangen und wie begeg' ich dir ?

O aller Welt Verlangen, o meiner Seelen Zier!

O Jesu, Jesu, setze mir selbst die Fackel bei, damit, was dich ergötze, mir kund und wissend sei!

Comment te recevrai-je, et comment aller à ta rencontre ?

O désir du monde entier, ô ornement de mon âme!

O Jésus, Jésus, donne-moi toi-même ta lumière, afin que ce qui te réjouit, je le découvre et je le connaisse !

N°6- EVANGÉLISTE

Und sie gebar ihren ersten Sohn, und wickelte ihn in Windeln, und legte ihn in eine Krippen, denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge.

Et elle mit au monde son fils premier-né, et elle l'enveloppa de langes et le déposa dans une crèche, car ils n'avaient point obtenu l'hospitalité dans une auberge.

N°7- CHORAL (SOPRANO – BASSE)

Er ist auf Erden kommen arm,

Wer will die Liebe recht erhöhn,

Die unser Heiland vor uns hegt?

Daß er unser sich erbarm,

Ja, wer vermag es einzusehen, Wie ihn der Menschen Leid bewegt ?

Und in dem Himmel mache reich,

Des Höchsten Sohn kömmt in die Welt, weil ihm ihr Heil so wohl gefällt,

Und seinen lieben Engeln gleich.

So will er selbst als Mensch geboren werden.

Kyrieleis !

Il est venu pauvre sur terre,

Qui peut magnifier comme il faut l'amour que notre Sauveur nous témoigne ?

afin d'avoir pitié de nous,

Oui, qui est capable de comprendre combien la peine des hommes l'émeut ?

et qu'il nous rende riches au ciel,

Le fils du Très-Haut vient en ce monde, parce qu'il se plaît en son salut.

et semblables à ses anges bien-aimés.

Ainsi il veut lui-même naître homme.

Kyrieleis !

N°8- ARIA (BASSE)

Großer Herr, o starker König, liebster Heiland, o wie wenig achtetest du der Erden Pracht !

Der die ganze Welt erhält, Ihre Pracht und Zier erschaffen, muß in harten Krippen schlafen.

Grand Seigneur, ô roi de force, Sauveur bien-aimé, ah ! comme tu fais peu de cas des magnificences de ce monde ! Celui qui tient le monde entier dans l'être, qui a créé sa splendeur et son décor, il est obligé de coucher dans une crèche.

N°9- CHORAL

Ach mein herzliebes Jesulein,

mach dir ein rein sanft Bettelein,

zu ruhn in meines Herzens Schrein,

daß ich nimmer vergesse dein!

Ah ! mon petit Jésus, si cher à mon cœur ! Fais-toi un petit lit pur et doux pour reposer dans l'écrin de mon cœur, afin que je ne t'oublie plus jamais !

II -« Und es waren Hirten in derselben Gegend »

« Pour le deuxième jour de la Nativité »

N° 10- SINFONIA

Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Felde bei den Hürden, die hüteten des Nachts ihre Herde. Und siehe, des Herren Engel trat zu ihnen, und die Klarheit des Herren leuchtet um sie, und sie fürchten sich sehr.

Et il y avait des bergers en cette même région sur les champs près des troupeaux, et ils gardaient leurs bêtes. Et voici que l'ange du Seigneur s'approcha d'eux, et ils furent saisis d'une grande crainte.

N°12- CHORAL

Brich an, o schönes Morgenlicht, Und laß den Himmel tagen! Du Hirtenvolk, erschrecke nicht, Weil dir die Engel sagen : daß dieses schwache Knäbelein Soll unser Trost und Freude sein, dazu den Satan zwingen und letztlich Friede bringen!

Lève-toi, belle lumière du matin, et fais monter le jour au ciel ! Peuple des bergers, ne crains point, parce que les anges te disent : Que ce faible petit enfant est destiné à notre consolation et notre joie, qu'en plus il domptera Satan et enfin nous apportera la paix.

Und der Engel sprach zu ihnen: " Fürchtet euch nicht, siehe, ich verkündige euch große Freude, die allem Volke widerfahren wird. Denn euch ist heute der Heiland geboren, welcher ist Christus, der Herr, in der Stadt Davids."

N° 13- ÉVANGÉLISTE, L'ANGE

Et l'ange leur dit : "Ne craignez point; voyez, je vous annonce une grande joie qui sera accordée à tout le peuple. Car aujourd'hui vous est né le Sauveur qui est le Christ, le Seigneur en la ville de David."

Was Gott dem Abraham verheißen, das läßt er nun dem Hirtenchor erfüllt erweisen. Ein Hirt hat alles das zuvor Von Gott erfahren müssen. Und nun muß auch ein Hirt die Tat, was er damals versprochen hat, zuerst erfüllet wissen.

N° 14- RÉCITATIF (BASSE)

Ce que Dieu a prophétisé à Abraham, c'est cela qu'il montre maintenant au choeur des bergers dans son accomplissement. Un berger a dû apprendre tout cela d'abord de Dieu. Et maintenant c'est aussi un berger qui doit apprendre d'abord l'action qu'il avait annoncée jadis dans son accomplissement.

Frohe Hirten, eilt, ach eilet, Eh ihr euch zu lang verweilet, Eilt, das holde Kind zu sehn! Geht, die Freude heißt zu schön, Sucht die Anmut zu gewinnen, Geht und labet Herz und Sinnen!

N°15- ARIA (TÉNOR)

Joyeux bergers, hâtez-vous, ah ! hâtez-vous, avant de vous attarder trop longtemps, hâtez-vous d'aller voir le gracieux enfant ! Allez, la joie est trop belle, cherchez à gagner sa faveur, allez et repaissez votre coeur et votre âme !

N° 16- ÉVANGÉLISTE

Und da habt zum Zeichen: Ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt und un einer Krippe liegen.

Et voici le signe que je vous donne : vous trouverez un enfant enveloppé de langes et reposant dans une crèche.

N°17-CHORAL

Schaut hin, dort liegt im finstern Stall, Des Herrschaft gehet überall! Da Speise vormals sucht ein Rind, Da ruhet itzt der Jungfrau'n Kind.

Regardez ! Voilà que repose en la sombre étable celui dont la puissance surpasse tout. Là où un veau cherchait auparavant sa nourriture, là repose maintenant l'enfant de la Vierge.

N° 18- RÉCITATIF (BASSE)

So geht denn hin, ihr Hirten, geht, Daß ihr das Wunder seht: Und findet ihr des Höchsten Sohn Un einer harten Krippe liegen, So singet ihm bei seiner Wiegen Aus einem süßen Ton Und mit gesamtem Chor Dies Lied zur Ruhe vor!

Allez donc, bergers, allez, afin de voir le miracle; et si vous trouvez le fils du Très-Haut reposant dans une crèche, alors chantez-lui près de son berceau en une douce sonorité et avec tout votre choeur ce chant pour le bercer !

N°19-ARIA(ALTO)

Schlafe, mein Liebster, genieße der Ruh, Wach nach diesem vor aller Gedeihen! Labe die Brust, Empfinde die Lust, Wo wir unser Herz erfreuen!

Dors, mon tout-aimé, jouis du repos, réveille-toi ensuite pour le bonheur de tous ! Repais ma poitrine, ressens le plaisir, là où nous réjouissons notre cœur !

N°20- ÉVANGÉLISTE

Und alsobald war da bei dem Engel die Menge der himmlischen Heerscharen, die lobten Gott und sprachen:

Et tout à coup furent auprès de l'ange les foules des armées célestes louant Dieu et disant :

N°21 – CHŒUR

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden und den Menschen ein Wohlgefallen.

Gloire à Dieu dans les hauteurs et paix sur la terre et une joie pour les hommes !

N°22- RÉCITATIF (BASSE)

So recht, ihr Engel, jauchzt und singet, Daß es uns heut so schön gelinget! Auf denn! Wir stimmen mit euch ein, Uns kann es so wie euch erfreun.

C'est bien ainsi, anges, exultez et chantez, pour que nous réussissions bien aujourd'hui ! Allons-y ! Nous mêlons nos voix aux vôtres, nous pouvons nous réjouir comme vous.

N°23- CHORAL

Wir singen dir in deinem Heer Aus aller Kraft Lob, Preis und Ehr, Daß du, o lang gewünschter Gast, Dich nunmehr eingestellet hast.

Nous te chantons en ton armée de toute notre force, louange, honneur et gloire, parce que, hôte désiré depuis longtemps, tu es enfin arrivé parmi nous.

III - « Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen »

« Pour le troisième jour de la Nativité »

N°24- CHŒUR

Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen, Laß dir die matten Gesänge gefallen, Wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!

Höre der Herzen frohlockendes Preisen, Wenn wir dir itzo die Ehrfurcht erweisen, Weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!

Dominateur du ciel, entends nos bégaiements, que te plaisent nos pauvres chants, lorsque Sion t'exalte avec des psaumes.

Entends les louanges des coeurs emplis d'exultation, lorsque nous te rendons maintenant notre hommage, parce que notre bonheur est enfin assuré.

N°25- ÉVANGÉLISTE

Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren, sprachen die Hirten untereinander:

Et comme les anges s'éloignaient d'eux vers le ciel, les bergers se dirent l'un à l'autre :

N°26- CHŒUR

Lasset uns nun gehen gen Bethlehem und die Geschichte sehen, die da geschehen ist, die uns der Herr kundgetan hat.

Allons maintenant à Bethléem et voyons cet événement qui y est arrivé et que le Seigneur nous a annoncé.

N°27- RÉCITATIF (BASSE)

Er hat sein Volk getröst', Er hat sein Israel erlöst, Die Hülf aus Zion hergesendet Und unser Leid geendet. Seht, Hirten, dies hat er getan; Geht, dieses trifft ihr an!

Il a consolé son peuple, il a délivré son Israël a envoyé son secours de Sion, il a fait cesser notre peine. Voyez, bergers, voici ce qu'il a fait, allez, voici ce que vous trouverez.

N°28- CHORAL

Dies hat er alles uns getan, Sein groß Lieb zu zeigen an; Des freu sich alle Christenheit Und dank ihm des in Ewigkeit. Kyrieleis!

Voici tout ce qu'il a fait pour nous, afin de nous révéler son grand amour ; que toute la chrétienté s'en réjouisse et lui en rende grâce pendant l'éternité. Kyrieleis !

N°29- ARIA / DUO (SOPRANO ET BASSE)

Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen Tröstet uns und macht uns frei. Deine holde Gunst und Liebe, Deine wundersamen Treibe Machen deine Vätertreu Wieder neu.

Seigneur, ta compassion, ta miséricorde nous console et nous rend libres. Ta faveur et ton amour, tes admirables désirs renouvellent ta fidélité paternelle.

N°30- ÉVANGÉLISTE

Und sie kamen eilend und funden beide, Mariam und Joseph, dazu das Kind in der Krippe liegen. Da sie es aber gesehen hatten, breiteten sie das Wort aus, welches zu ihnen von diesem Kind gesaget war. Und alle, für die es kam, wunderten sich der Rede, die ihnen die Hirten gesaget hatten. Maria aber behielt alle diese Worte und bewegte sie in ihrem Herzen.

Schließe, mein Herze, dies selige Wunder Fest in deinem Glauben ein! Lasse dies Wunder, die göttlichen Werke, Immer zur Stärke Deines schwachen Glaubens sein!

Ja, ja, mein Herz soll es bewahren, Was es an dieser holden Zeit Zu seiner Seligkeit Für sicheren Beweis erfahren.

Ich will dich mit Fleiß bewahren, Ich will dir Leben hier, Dir will ich abfahren, Mit dir will ich endlich schweben Voller Freud Ohne Zeit Dort im andern Leben.

Und die Hirten kehrten wieder um, preiseten und lobten Gott um alles, das sie gesehen und gehöret hatten, wie denn zu ihnen gesaget war.

Sei froh dieweil, Das euer Heil Ist hie ein Gott und auch ein Mensch geboren, Der, welcher ist Der Herr und Christ In Davids Stadt, von vielen auserkoren.

*Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen, Laß dir die matten Gesänge gefallen, Wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!
Höre der Herzen frohlockendes Preisen, Wenn wir dir itzo die Ehrfurcht erweisen, Weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!*

Et ils se hâtèrent, et ils les trouvèrent tous deux, Marie et Joseph, et l'enfant reposant dans la crèche. Et lorsqu'ils l'eurent contemplé, ils répandirent la parole qui leur avait été dite de cet enfant. Et tous ceux à qui arriva cette parole s'étonnèrent de ce discours que leur avaient tenu les bergers. Marie conservait toutes ces paroles et les retournait en son coeur.

N°31- ARIA (ALTO)

Enferme, ô mon coeur, ce bienheureux miracle fortement dans ta foi ! Que ce miracle des oeuvres divines te soit toujours un réconfort pour ta faible foi!

N°32- RÉCITATIF (ALTO)

Oui, oui ! Que mon coeur garde ce qu'en ce temps bienheureux pour sa félicité il a expérimenté comme une preuve sûre.

N°33- CHORAL

Je veux te garder avec diligence, je veux pour toi vivre ici, je veux m'en aller vers toi. Avec toi, je veux être enfin plein de joie, hors du temps, là-haut dans l'autre vie.

N°34- ÉVANGÉLISTE

Et les bergers s'en retournèrent, magnifiant et louant Dieu pour tout ce qu'ils avaient vu et entendu, ce qu'on leur avait dit.

N°35- CHORAL

Soyez joyeux maintenant, de ce que notre salut est né ici, Dieu et homme, celui qui est le Seigneur et le Christ en la ville de David, élu par un grand nombre.

N°24- CHOEUR (DA CAPO)

Dominateur du ciel, entends nos bégaiements, que te plaisent nos pauvres chants, lorsque Sion t'exalte avec des psaumes.

Entends les louanges des coeurs emplis d'exultation, lorsque nous te rendons maintenant notre hommage, parce que notre bonheur est enfin assuré.



IV - « Fallt mit Danken, fallt mit Loben »

« Pour la fête de la Circoncision du Christ »

N°36- CHŒUR

Fallt mit Danken, fallt mit Loben Vor des Höchsten Gnadenthron! Gottes Sohn Will der Erden Heiland und Erlöser werden, Gottes Sohn Dämpft der Feinde Wut und Toben.

Tombez à genoux en rendant grâces et louanges devant le trône de grâce du Très-Haut ! Le fils de Dieu veut pour la terre devenir Sauveur et Rédempteur. Le fils de Dieu réduit la fureur et les agitations des ennemis.

N°37- ÉVANGÉLISTE

Und da acht Tage um waren, daß das Kind beschnitten würde, da ward sein Name genennet Jesus, welcher genennet war von dem Engel, ehe denn er im Mutterliebe empfangen ward.

Et lorsque huit jours furent accomplis et que l'enfant fut circoncis, alors il reçut le nom de Jésus, ce nom qu'il avait reçu de l'ange, avant d'être conçu dans le sein de sa mère.

N°38- RÉCITATIF ET ARIOSO (BASSE ET SOPRANO)

Immanuel, o süßes Wort! Mein Jesus heißt mein Hort, Mein Jesus heißt mein Leben. Mein Jesus hat sich mir ergeben, Mein Jesus soll mir immerfort Vor meinen Augen schweben. Mein Jesus heißet meine Lust, Mein Jesus labet Herz und Brust.

Emmanuel, ô doux nom ! Mon Jésus est ma garde, mon Jésus est ma vie, mon Jésus s'est donné à moi, que mon Jésus sans cesse soit devant mes yeux. Mon Jésus est mon plaisir, mon Jésus repaît mon coeur et ma poitrine.

Jesus, du mein liebstes Leben, Meiner Seelen Bräutigam,

Jésus, toi, ma vie la plus chère, l'époux de mon âme,

Komm! Ich will dich mit Lust umfassen, Mein Herze soll dich nimmer lassen

Viens, je veux te saisir avec plaisir ! Mon coeur ne t'abandonnera plus jamais

Der du dich vor mich gegeben An des bittern Kreuzes Stamm!

toi qui t'es donné pour moi sur le bois amer de la croix !

Ach! So nimm mich zu dir!

Ah! prends-moi près de toi !

Auch in dem Sterben sollst du mir Das Allerliebste sein; In Not, Gefahr und Ungemach Seh ich dir sehnlichst nach. Was jagte mir zuletzt der Tod für Grauen ein? Mein Jesus! Wenn ich sterbe, So weiß ich, daß ich nicht verderbe. Dein Name steht in mir geschrieben, Der hat des Todes Furcht vertrieben.

Même lorsque je mourrai tu seras pour moi ce que j'ai de plus cher ; dans l'angoisse, le danger et les épreuves, je me tourne avec nostalgie vers toi. Quelle horreur peut m'inspirer enfin la mort ? Mon Jésus ! Lorsque je mourrai, je sais que je ne périrai point ; ton nom est inscrit en mon être, il a chassé la crainte de la mort.

N°39- ARIA (SOPRANO AVEC ÉCHO)

Flößt, mein Heiland, flößt dein Namen Auch den allerkleinsten Samen Jenes strengen Schreckens ein? Nein, du sagst ja selber nein. (Nein!). Sollt ich nun das Sterben scheuen? Nein dein süßes Wort ist da! Oder sollt ich mich erfreuen? Ja, du Heiland sprichst selbst ja. (Ja!)

Mon Sauveur, ton nom peut-il semer en moi la plus petite parcelle de cette sévère crainte ? Non, tu dis non toi-même. Dois-je maintenant craindre de mourir ? Non, ta douce parole est là ! Ou dois-je me réjouir ? Oui, toi, mon Sauveur, tu dis oui toi-même.

N°40- DUO (SOPRANO, BASSE) RECITATIF

Wohlan, dein Name soll allein in meinem Herzen sein !

Eh bien ! que ton nom seul soit en mon coeur.

Jesu, meine Freud und Wonne, Meine Hoffnung, Schatz und Teil

Jésus, ma joie et ma volupté, mon espérance, mon trésor et mon partage

So will ich dich entzückt nennen, Wenn Brust und Herz zu dir vor Liebe brennen.

Je veux te nommer dans le ravissement, quand ma poitrine et mon coeur s'enflamment de ton amour.

Mein Erlöser, Schutz und Heil

mon rédempteur, ma protection et mon salut

Doch, Liebster, sage mir: Wie rühm ich dich, wie dank ich dir?

Mais, mon bien-aimé, dis-moi: Comment t'exalter, comment te rendre grâce ?

Hirt und König, Licht und Sonne, Ach! Wie soll ich würdiglich, Mein Herr Jesu, preisen dich?

berger et roi, lumière et soleil ! Ah! comment pourrai-je dignement, mon Seigneur Jésus, te magnifier ?

N°41- ARIA (TÉNOR)

Ich will nur dir zu Ehren leben, Mein Heiland, gib mir Kraft und Mut, Daß es mein Herz recht eifrig tut! Stärke mich, Deine Gnade würdiglich Und mit Danken zu erheben!

Je ne veux vivre que pour ton honneur, mon Sauveur, don ne-moi la force et le courage, pour que mon coeur le fasse avec enthousiasme ! Fortifie-moi, pour que je puisse exalter dignement ta grâce en rendant grâce.

N°42- CHORAL

Jesus richte mein Beginnen, Jesus bleibe stets bei mir, Jesus zäume mir die Sinnen, Jesus sei nur mein Begier, Jesus sei mir in Gedanken, Jesu, lasse mich nicht wanken!

Jésus, dirige tous mes actes, Jésus, sois toujours avec moi. Jésus, mets un frein à mes sens, Jésus, sois mon seul désir. Jésus, sois dans mes pensées. Jésus, fais que je ne chancelle point

V - « Ehre sei dir, Gott, gesungen »

« Pour le dimanche après la fête pour la Circoncision »

N°43- CHŒUR

Ehre sei dir, Gott, gesungen, Dir sei Lob und Dank bereit'. Dich erhebet alle Welt, Weil dir unser Wohl gefällt, Weil anheut Unser aller Wunsch gelungen, Weil uns dein Segen so herrlich erfreut.

Chantons Gloire à toi, Dieu, préparons à toi louanges et actions de grâces. Le monde entier t'exalte, parce que tu te complais en notre bonheur. Parce qu'en ce jour nos souhaits à tous ont été accomplis. Parce que ta bénédiction nous réjouit tellement.

N°44- ÉVANGÉLISTE

Da Jesus geboren war zu Bethlehem im jüdischen Lande zur Zeit des Königes Herodis, siehe, da kamen die Weisen vom Morgenlande gen Jerusalem und sprachen:

Comme Jésus était né à Bethléem, dans le pays de Juda, au temps du roi Hérode, voici que vinrent à Jérusalem les mages du pays d'Orient et ils dirent :

N°45- CHOEUR ET RÉCITATIF (ALTO)

Wo ist der neugeborne König der Jüden?
Sucht ihn in meiner Brust, Hier wohnt er, mir und ihm zur Lust!

Où est le roi nouveau-né des Juifs ?
Cherchez-le en ma poitrine, c'est là qu'il habite pour ma et pour sa joie.

Wir haben seinen Stern gesehen im Morgenlande und sind kommen, ihn anzubeten.

Nous avons vu son étoile dans le pays d'Orient, et nous sommes venus l'adorer.

Wohl euch, die ihr dies Licht gesehen, Es ist zu eurem Heil geschehen! Mein Heiland, du, du bist das Licht, Das auch den Heiden scheinen sollen, Und sie, sie kennen dich noch nicht, Als sie dich schon verehren wollen. Wie hell, wie klar muß nicht dein Schein, Geliebter Jesu, sein !

Heureux êtes-vous, qui avez vu cette lumière, c'est pour votre salut que cela s'est fait. Mon Sauveur, c'est toi, c'est toi la lumière, qui doit luire aussi aux Gentils, et eux, ils ne te connaissent pas encore, alors qu'ils veulent t'honorer déjà. Combien doit être clair, combien doit être limpide, ô Jésus bien-aimé, l'éclat de ta lumière !

N°46- CHORAL

Dein Glanz all Finsternis verzehrt, Die trübe Nacht in Licht verkehrt. Leit uns auf deinen Wegen, Daß dein Gesicht Und herrliches Licht Wir ewig schauen mögen!

Ta splendeur détruit toute obscurité, elle change en lumière la sombre nuit. Conduis-nous sur tes voies, afin que nous puissions contempler éternellement ton visage et ta lumière splendide.

N°47- ARIA (BASSE)

Erleucht auch meine finstre Sinnen, Erleuchte mein Herze Durch der Strahlen klaren Schein! Dein Wort soll mir die hellste Kerze In allen meinen Werken sein; Dies lasset die Seele nichts Böses beginnen.

Illumine aussi mes sens aveugles, éclaire mon cœur par le clair reflet de tes rayons ! Que ta parole me soit le plus lumineux des cierges dans toutes mes oeuvres. De cette manière mon âme ne pourra rien entreprendre de mal.

N°48- ÉVANGÉLISTE

Da das der König Herodes hörte, erschrak er und mit ihm das ganze Jerusalem.

Lorsque le roi Hérode entendit ces paroles, il fut pris de frayeur et avec lui toute la ville de Jérusalem.

N°49- RÉCITATIF (ALTO)

Warum wollt ihr erschrecken? Kann meines Jesu Gegenwart euch solch Furcht erwecken? O! Solltet ihr euch nicht Vielmehr darüber freuen, Weil er dadurch verspricht, Der Menschen Wohlfahrt zu verneuen.

Pourquoi vous effrayer ? La présence de mon Jésus peut- elle éveiller une telle crainte en vous ? Oh! ne devriez- vous pas tout au contraire vous en réjouir, parce qu'il promet par là de renouveler le bonheur des hommes ?

N°50- ÉVANGÉLISTE

Und ließ versammeln alle Hohepriester und Schriftgelehrten unter dem Volk und erforschte von ihnen, wo Christus sollte geboren werden. Und sie sagten ihm: Zu Bethlehem im udischen Lande: denn also stehet geschrieben durch den Propheten:

Et il fit assembler tous les grands prêtres et tous les docteurs de la loi parmi le peuple et il s'enquit près d'eux de l'endroit où le Christ devait naître. Et ils lui dirent : A Bethléem, dans le pays de Judée, car voici ce qui est écrit par le prophète :

Und du Bethlehem im jüdischen Lande bist mitnichten die kleinst unter den Fürsten Juda; denn aus dir soll mir kommen der Herzog, der über mein Volk Israel ein Herr sei.

« Et toi, Bethléem, dans le pays de Judée, tu n'es pas le moindre parmi les princes de Juda, car de toi doit sortir le prince qui règnera sur mon peuple Israël »

N°51- TRIO (SOPRANO, ALTO, TÉNOR)

*Ach, wenn wird die Zeit erscheinen?
Ach, wenn kömmt der Trost der Seinen?
Schweigt, er ist schon wirklich hier!
Jesu, ach so komm zu mir!*

Ah ! quand apparaîtra le temps ?
Ah ! quand viendra la consolation des siens?
Taisez-vous, il est déjà arrivé, réellement.
Jésus, ah! viens chez moi !

N°52- RÉCITATIF (ALTO)

Mein Liebster herrschet schon. Ein Herz, das seine Herrschaft liebet Und sich ihm ganz zu eigen gibet, Ist meines Jesu Thron.

Mon bien-aimé règne déjà. Un coeur qui aime son règne et qui se donne tout entier à lui est le trône de mon Jésus.

N°53- CHORAL

Zwar ist solch Herzensstube Wohl kein schöner Fürstensaal, Sondern eine finstre Grube; Doch, sobald dein Gnadenstrahl In denselben nur wird blinken, Wird es voller Sonnen dünken.

Il est vrai que la demeure d'un tel coeur n'est pas une salle princière, mais une fosse obscure ; cependant dès qu'un rayon de ta grâce rayonne en elle, elle paraîtra remplie de soleil.

VI - « Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben »

« Pour la fête de l'Épiphanie »

N°54- CHŒUR

Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben, So gib, daß wir im festen Glauben Nach deiner Macht und Hülfe sehn! Wir wollen dir allein vertrauen, So können wir den scharfen Klauen Des Feindes unversehrt entgehn.

Seigneur, lorsque les ennemis superbes écument, fais qu'en une foi assurée nous nous préoccupions de ta puissance et de ton aide. Nous ne voulons placer notre confiance qu'en toi, de cette façon nous pourrions échapper sans dommage aux griffes aiguisées de l'ennemi.

N°55- ÉVANGÉLISTE, HÉRODE

Da berief Herodes die Weisen heimlich und erlernet mit Fleiß von ihnen, wenn der Stern erschienen wäre. Und weiset sie gen Bethlehem und sprach:

”Ziehet hin und forschet fleißig nach dem Kindlein, und wenn ihr's findet, sagt mir's wieder, daß ich auch komme und es anbete.”

Alors Hérode fit venir les mages en cachette et s'enquit avec diligence auprès d'eux du moment où ils avaient vu l'étoile. Et il leur indiqua Bethléem et leur dit :

“Allez-y et cherchez avec soin le petit enfant, et si vous le trouvez, redites-le moi, afin que je vienne aussi et que je l'adore.”

N°56- RÉCITATIF (SOPRANO)

Du Falscher, suche nur den Herrn zu fällen, Nimm alle falsche List, Dem Heiland nachzustellen; Der, dessen Kraft kein Mensch ermißt, Bleibt doch in seiner Hand. Dein Herz, dein falsches Herz ist schon, Nebst aller seiner List, des Höchsten Sohn, Den du zu stürzen suchst, sehr wohl bekannt.

Hypocrite, tu peux chercher à abattre le Seigneur, arme-toi de toutes les ruses mauvaises pour poursuivre le Seigneur ; celui dont aucun homme ne saurait mesurer la force, reste en sûreté. Ton coeur, ton coeur mauvais est déjà bien connu avec toutes ses ruses au fils du Très-Haut que tu veux abattre.

N°57- ARIA (SOPRANO)

Nur ein Wink von seinen Händen Stürzt ohnmächtger Menschen Macht. Hier wird alle Kraft verlacht! Spricht der Höchste nur ein Wort, Seiner Feinde Stolz zu enden, O, so müssen sich sofort Sterblicher Gedanken wenden.

Un simple geste de mains abat la puissance des hommes impuissants. Ici on se moque de toute force ! Si le Très-Haut ne dit qu'une parole, pour mettre un terme à la superbe de ses ennemis, Oh ! alors, instantanément les pensées des mortels doivent changer.

N°58- ÉVANGÉLISTE

Als sie nun den König gehöret hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenlande gesehen hatten, ging für ihnen hin, bis daß er kam und stund oben über, da das Kindlein war.

Da sie den Stern sahen, wurden sie hoch erfreuet und gingen in das Haus und funden das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und

Lorsqu'ils eurent entendu ces paroles du roi, ils s'en allèrent. Et voici que l'étoile, qu'ils avaient vue dans le pays d'Orient, les précédait à nouveau jusqu'à ce qu'elle arrivât et s'arrêtât au-dessus de l'endroit où se trouvait la crèche.

Lorsqu'ils virent l'étoile, ils étaient très joyeux et ils entrèrent dans la maison et ils trouvèrent le petit enfant avec Marie, sa mère, et ils se prosternèrent et

beteten es an und täten ihre Schätze auf und schekten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhen.

Ich steh an deiner Krippen hier, O Jesulein, mein Leben; Ich komme, bring und schenke dir, Was du mir hast gegeben. Nimm hin! Es ist mein Geist und Sinn, Herz, Seel und Mut, nimm alles hin, Und laß dirs wohlgefallen!

Und Gott befahl ihnen im Traum, daß sie sich nicht sollten wieder zu Herodes lenken, und zogen durch einen andern Weg wieder in ihr Land.

So geht! Genug, mein Schatz geht nicht von hier, Er bleibet da bei mir, Ich will ihn auch nicht von mir lassen. Sein Arm wird mich aus Lieb Mit sanftmutsvollem Trieb Und größter Zärtlichkeit umfassen; Er soll mein Bräutigam verbleiben, Ich will ihm Brust und Herz verschreiben. Ich weiß gewiß, er liebet mich, Mein Herz liebt ihn auch inniglich Und wird ihn ewig ehren. Was könnte mich nun für ein Feind Bei solchem Glück versehen! Du, Jesu, bist und bleibst mein Freund; Und werd ich ängstlich zu dir flehn: Herr hilf!, so laß mich Hülfe sehn!

Nun mögt ihr stolzen Feinde schrecken; Was könnt ihr mir für Furcht erwecken? Mein Schatz, mein Hort ist hier bei mir. Ihr mögt euch noch so grimmig stellen, Droht nur, mich ganz und gar zu fällen, Doch seht! Mein Heiland wohnt hier.

Was will der Höllen Schrecken nun, Was will uns Welt und Sünde tun, Da wir in Jesu Händen ruhn?

Nun seid ihr wohl gerochen An eurer Feinde Schar, Denn Christus hat zerbrochen, Was euch zuwider war. Tod, Teufel, Sünd und Hölle Sind ganz und gar geschwächt; Bei Gott hat seine Stelle Das menschliche Geschlecht.

l'adorèrent et ils ouvrirent leurs trésors et lui offrirent de l'or, de l'encens et de la myrrhe.

N°59- CHORAL

Je me tiens près de ta crèche, ô petit Jésus, ma vie. Je viens, je t'apporte et je t'offre, ce que tu m'as donné. Prends-le : c'est mon esprit et mon âme, mon coeur, mon esprit et mes sentiments, prends tout et trouves-y ta complaisance.

N°60- ÉVANGÉLISTE

Et Dieu leur commanda en rêve, de ne pas retourner chez Hérode, et ils revinrent dans leur pays par un autre chemin.

N°61- RÉCITATIF (TÉNOR)

Allez ! C'est assez, mon trésor ne s'en va point d'ici, il reste ici près de moi, et je ne l'abandonnerai pas. Par amour, son bras plein de douceur m'entourera tendrement; qu'il demeure mon époux, je veux lui consacrer mon coeur et ma poitrine. Je sais avec certitude qu'il m'aime, mon coeur l'aime aussi de toutes ses forces et l'honorera pour toute éternité. Quel est l'ennemi qui pourrait m'atteindre en un tel bonheur ? Toi, Jésus, tu es et tu resteras mon ami. Et lorsque plein de crainte je t'implorerai: Seigneur, aide- moi ! Alors accorde-moi ton secours.

N°62- ARIA (TÉNOR)

Ennemis superbes, vous pouvez tenter de m'effrayer; quelle crainte pourriez-vous susciter en moi? Mon trésor, mon gardien est près de moi ici. Quelle que soit l'âpreté.

N°63- RÉCITATIF (CHOEUR)

Que peut bien vouloir la terreur de l'enfer, que peut nous faire le monde et le péché, puisque nous reposons dans les mains de Jésus ?

N°64- CHORAL

Maintenant vous êtes bien vengés de la multitude de vos ennemis, car le Christ a brisé ce qui vous était contraire. La mort, le diable, le péché et l'enfer sont totalement affaiblis ; c'est près de Dieu qu'est désormais la place de la race humaine.